



# 1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg  
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg  
Septembre / September 2016

327

AGRANDISSEMENT DE L'ÉCOLE DE LA VIGNETTAZ 14

MINI MORAT-FRIBOURG 13

NOUVEAU CONCOURS 1700 11

**3** Editorial

**5** Communications  
 du Conseil communal  
 Aus dem Gemeinderat

**6** Conseil général  
 Generalrat

**9** Concours  
 Wettbewerb

**11** Nouveau concours 1700  
 Neue Wettbewerb

**11** Un film et un anniversaire  
 pour AGAPA

**13** Mini Morat-Fribourg :  
 Parcours modifié

**14** Agrandissement de l'école  
 de la Vignettaz

**15** Pédibus

**17** TINGUELY2016

**19** A la Bibliothèque  
 In der Bibliothek

**21** Des riffs crescendo  
 jO Mettraux

**22** Mémento

## Défis passionnants

« A

lors, comment se passe cette entrée en fonction ? » a été une question récurrente ces derniers temps. Passer d'indépendant à Conseiller communal est en effet un saut de taille, particulièrement dans l'organisation des journées, de par les nombreuses obligations liées à la fonction. Mais c'est un réel plaisir : une administration compétente, des projets passionnants, des contacts enrichissants et une ambiance de travail constructive. Si dans l'économie privée, le client tient une place importante, la responsabilité envers le citoyen ou les différents groupes de citoyens, est prépondérante. Dans ce sens, la définition d'une stratégie cohérente et un programme de mise en œuvre ambitieux sont un devoir. Ces premiers mois ont donc été occupés par la réflexion sur les lignes directrices à définir et la rentrée marque le départ de la réalisation des premiers projets, tant internes qu'externes.

**LAURENT  
 DIETRICH**



Dans le domaine financier, les défis principaux seront sans doute la maîtrise des très nombreux investissements et la gestion des risques, tout en maintenant l'équilibre financier à long terme. En matière culturelle, c'est la mise en place d'une politique régionale coordonnée qui sera au cœur des réflexions ainsi que la communication et la valorisation de notre territoire et de nos acteurs. Enfin, le développement économique de notre commune passera par l'ouverture d'un dialogue régulier avec nos entreprises et la mise en place de conditions favorables en endossant le rôle de facilitateur. Sans oublier la fusion qui améliorera sans aucun doute tous ces dossiers. En un mot comme en cent, je me réjouis !

## LE CHIFFRE

1730

C'est le nombre d'enfants qui, en 2015, ont bouclé leur course du mini Morat-Fribourg. Cette année, leur parcours sera modifié.

1700

## IMPRESSUM

## Edition

Ville de Fribourg

## Adresse

1700  
Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09  
www.ville-fribourg.ch

## Responsabilité rédactionnelle

Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville  
1700@ville-fr.ch

## Annonces

media f sa  
Bd de Pérolles 38  
1705 Fribourg  
Tél. 026 426 42 42  
Fax 026 426 42 43  
1700@media-f.ch

## Impression

Imprimerie Saint-Paul  
Bd de Pérolles 38  
1705 Fribourg  
Tél. 026 426 44 55  
Fax 026 426 45 31

## Photo de couverture

Toits de la rue des Chanoines vers le pont du Gotteron depuis la Maison de Justice  
© Ville de Fribourg/V.B.

## Tirage

24 432 exemplaires

## STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin août 2016, la population légale de la ville était de **38 589 habitants**, soit 43 de plus qu'à la fin juillet 2016. La population en séjour était de 2774 (– 64). Le chiffre de la population totale était donc, au 31 août, de 41 363 (– 21). Sur ce nombre, 26 726 personnes étaient de nationalité suisse et 14 637 de nationalité étrangère.

## STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 31 août 2016, la ville de Fribourg comptait **1706 personnes inscrites** à l'Office communal du travail (+ 66) par rapport à fin juillet 2016, pour un taux de demandeurs d'emploi de 9,2%. Figurent dans ces chiffres tous les demandeurs d'emploi, y compris le nombre de chômeurs qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 896 pour un taux de chômage de 4,8%.

**Par chômeur, on entend toute personne inscrite à l'Office du travail de Fribourg et disponible immédiatement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs d'emploi sont aussi inscrits à l'Office communal du travail, mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire; programmes d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire, etc.). Ils ne peuvent donc pas être placés de suite.**

COMMUNICATIONS  
DU CONSEIL COMMUNAL

## Le Conseil communal

**a pris acte** de la démission du Conseil général de MM. A. Burri, P. Odermatt et M.-D. Henninger et proclamé élues M<sup>mes</sup> C. Chopard, A. Casabene Thévoz, T. Odermatt;

**a pris acte** de la démission de la Commission des naturalisations de M. D. Aebischer;

**a ratifié** les candidatures présentées par les partis ou groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral pour la prochaine consultation populaire du 25 septembre 2016;

**a adopté** les plans du PAD Parc de la Fonderie et transmis le dossier à la DAEC, pour approbation;

**a sollicité** le Conseil d'Etat pour participer à un Comité stratégique pour la requalification du quartier du Bourg (COSTRA);

**a approuvé** l'adaptation des horaires des directives et autorisations pour le déballage temporaire en ville de Fribourg;

**a adopté** les modifications des adaptations des directives applicables aux marchés hebdomadaires, relatives à la fourniture d'électricité et à l'émolument de résiliation;

**a décidé** l'aménagement d'une deuxième présélection à la route de Bertigny, dans le carrefour giratoire avec la route de Villars;

**a décidé** la mise en place de deux îlots de protection au passage piéton de la route Joseph-Chaley, au niveau du carrefour avec la route Mon-Repos, ainsi que l'adaptation du marquage routier;

**a décidé** de tolérer les dépose-minute jusqu'à 7 h 30 et après 16 h 30 sur les places libres du parking pour l'accueil extrascolaire du Jura;

**a validé** l'implantation des panneaux pour le Sentier de l'eau en Basse-Ville;

**a approuvé** le nouveau règlement communal concernant les structures d'accueil extrafamilial de jour.

MITTEILUNGEN  
AUS DEM GEMEINDERAT

## Der Gemeinderat

**nimmt** den Rücktritt von Andreas Burri, Pius Odermatt und Marc-David Henninger aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Caroline Chopard, Anne Casabene Thévoz und Tina Odermatt für gewählt;

**nimmt** den Rücktritt von David Aebischer aus der Einbürgerungskommission zur Kenntnis;

**verabschiedet** die Pläne des DBP Parc de la Fonderie und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;

**ersucht** den Staatsrat, am Strategischen Komitee für die Erneuerung des Burgquartiers (COSTRA) teilzunehmen;

**bewilligt** die Anpassung der Zeitpläne, der Richtlinien und der Bewilligung für befristete Wanderlager in der Stadt Freiburg;

**verabschiedet** die Änderungen der Anpassungen der Richtlinien für die Wochenmärkte in Bezug auf die Stromlieferung und Kündigungsgebühr;

**beschliesst** die Einrichtung einer zweiten Fahrspur an der Route de Bertigny im Verkehrskreisel mit der Route de Villars;

**beschliesst** die Einrichtung von zwei Verkehrsinseln am Fussgängerübergang der Route Joseph-Chaley auf Höhe der Kreuzung mit der Route Mon-Repos und die Anpassung der Strassenmarkierung;

**beschliesst**, das rasche Aussteigen bis 7.30 Uhr und nach 16.30 Uhr auf den freien Parkfeldern für die ausserschulische Betreuung des Juraquartiers zu tolerieren;

**validiert** die Aufstellung von Tafeln für den Wasserweg in der Unterstadt;

**bewilligt** das neue Gemeinde-reglement über die familienergänzenden Tagesbetreuungseinrichtungen.

Mardi 11 octobre, à 19h30

Salle du Grand Conseil, place de l'Hôtel-de-Ville 2  
L'ordre du jour peut être consulté dès octobre sur  
[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) > Conseil général

## Conseil général

Séances du 31 mai et du 4 juillet

Le 31 mai dernier, le Conseil général acceptait d'un ton unanime l'octroi d'un crédit de 1,025 million de francs en vue de l'agrandissement du bâtiment du Service du feu. Une halle de 400 m<sup>2</sup> sera construite pour accueillir une partie du matériel d'intervention (véhicules, remorques, masques, ...). Les plans prévoient dans le futur l'adjonction d'étages supplémentaires destinés à accueillir une partie de l'administration communale et permettent de ce fait une meilleure maîtrise des coûts. Un tiers du montant sera subventionné par l'ECAB, soit 365 000 francs.

### Mutations au sein du Conseil général

La séance du 4 juillet a permis d'accueillir M<sup>mes</sup> **Caroline Chopard** (Verts) et **Anne Casabene Thévoz** (PS) en remplacement

de MM. **Andreas Burri** (Verts) et **Pius Odermatt** (PS), tous deux démissionnaires.

### Quand l'innovation «chante le Blues»...

En séance du 4 juillet dernier, le Conseil communal demandait au Conseil général d'accepter d'octroyer un prêt de 5 millions de francs à blueFACTORY Fribourg-Freiburg SA (BFF SA), afin de renforcer ses moyens financiers à court et à moyen termes et lui permettre d'atteindre l'équilibre financier. Le montant du prêt est identique à celui alloué en juin par l'Etat, conformément à ce que prévoit la répartition des parts sociales (50%) de chacun des partenaires du projet.

Pour rappel, la mission principale de BFF SA consiste en la création de surfaces à louer à des entreprises

développant des projets innovants, dans le but de stimuler le développement de nouveaux produits et de favoriser le transfert des connaissances et technologies entre les Hautes Ecoles, les instituts de recherche et de développement, les entreprises et le marché. A l'heure actuelle, le site de blueFACTORY accueille 41 entreprises qui emploient environ 200 salariés. BFF SA a l'ambition d'édifier un quartier répondant aux critères « zero carbon », tout en devenant un lieu de vie dans lequel seront aussi intégrés des restaurants, des projets culturels et des logements.

Quant au prêt, son remboursement interviendra d'ici à 5 ans, soit dès 2023. Dans l'intervalle, seuls les intérêts seront payés par BFF SA à la Ville, d'un montant équivalant à celui des intérêts de l'emprunt que

cette dernière aura contracté auprès de sa banque. Le but de ce prêt sera de couvrir les frais d'exploitation et les besoins en liquidités et d'assurer à la SA une marge de manœuvre pour le développement d'un tel projet. La Commission financière, par son président, **F. Ingold**, suggère de contracter cet emprunt auprès de son partenaire, l'Etat, et de négocier avec lui des conditions plus favorables à l'objectif commun.

Le Syndic et le Conseiller communal directeur des Finances, **T. Steiert** et **L. Dietrich**, relèvent l'importance pour l'attractivité de la ville d'un projet majeur tel que celui du site de blueFACTORY. Son objectif est de renforcer l'image de la ville en tant que ville universitaire avec des pôles de recherche et de formation, ainsi que de créer un outil stratégique en vue du développement économique.

## Generalrat

Sitzungen vom 31. Mai und 4. Juli

Am 31. Mai 2016 billigte der Generalrat mit deutlicher Mehrheit die Gewährung eines Kredits von 1,025 Millionen Franken für die Erweiterung des Feuerwehrgebäudes. Eine neue Halle von 400 m<sup>2</sup> soll einen Teil des Einsatzmaterials (Fahrzeuge, Anhänger, Masken, ...) aufnehmen. Die Pläne sehen eine spätere Aufstockung um mehrere Geschosse vor, in die ein Teil der Gemeindeverwaltung einziehen kann, und ermöglichen auf diese Weise eine bessere Kostenkontrolle. Ein Drittel der Kosten, das heisst 365 000 Franken, werden von der KGV übernommen.

### Änderungen im Generalrat

In der Sitzung vom 4. Juli wurden **Caroline Chopard** (Grüne) und **Anne Casabene Thévoz** (SP) als Nachfolgerinnen von **Andreas Burri** (Grüne) und **Pius Odermatt** (SP) begrüsst, die beide zurücktreten.

### Wenn die Innovation einen «Blues» anstimmt ...

In der Sitzung vom 4. Juli 2016 behandelte der Generalrat den Antrag des Gemeinderats, die Gewährung eines Darlehens von 5 Millionen Franken an blueFACTORY Fribourg-Freiburg AG (BFF AG) zu genehmigen, um die Finanzmittel der Gesellschaft kurz- und mittelfristig zu erhöhen und ihr zu ermöglichen, das finanzielle Gleichgewicht zu finden. Der Betrag des Darlehens ist gleich hoch wie jener, den der Staat im Juni gewährte, entsprechend der Aufteilung der Aktienanteile (50%) zwischen den beiden Projektpartnern.

Hauptzweck der BFF AG ist die Bereitstellung von Räumen, die von Unternehmen mit innovativen Projekten gemietet werden können, um die Entwicklung neuer Produkte sowie den Knowhow- und Technologietransfer zwischen Hochschulen,

Forschungs- und Entwicklungsinstituten, Unternehmen und dem Markt zu fördern. Augenblicklich sind auf dem Gelände von blueFACTORY 41 Firmen mit etwa 200 Beschäftigten tätig. BFF AG verfolgt das ehrgeizige Ziel, ein CO<sub>2</sub>-neutrales Quartier zu schaffen und zu einem Lebensort zu werden, der Restaurants und Wohnungen umfasst, aber auch Kulturprojekte aufnehmen kann.

Die Rückzahlung des Darlehens erfolgt in fünf Jahren, das heisst 2023. Bis dahin zahlt BFF AG der Stadt lediglich Zinsen in der Höhe eines Betrags, der jenem der Zinsen einer Anleihe entspricht, die man bei einer Bank aufgenommen hätte. Zweck dieses Darlehens ist die Deckung der Betriebskosten und Liquiditätsbedürfnisse, um der AG einen Handlungsspielraum für die Entwicklung eines solchen Projekts zu sichern. Der Präsident der

Finanzkommission, **François Ingold**, schlug vor, die Stadt solle dieses Darlehen bei ihrem Partner, dem Staat, aufnehmen und mit ihm günstigere Bedingungen für das gemeinsame Ziel aushandeln.

Stadtammann **Thierry Steiert** und Finanzdirektor **Laurent Dietrich** betonten die Bedeutung eines so wichtigen Projekts wie des blueFACTORY-Areals für die Attraktivität der Stadt. Es gehe darum, das Image Freiburgs als Universitätsstadt mit Forschungs- und Bildungszentren zu verstärken und ein strategisches Instrument für die wirtschaftliche Entwicklung zu schaffen.

Die SP-Sprecherin **Lise-Marie Graden** verwies auf den Inhalt der Nutzungs-Charta, die eine erhöhte urbane Integration fordert. «Augenblicklich sind wir überhaupt nicht beruhigt, was die Fragen der Integ-

Dienstag, 11. Oktober, um 19.30 Uhr

Grossratssaal, Rathausplatz 2  
Verfügbare Traktandenliste ab Oktober unter  
[www.ville-fribourg.ch/Generalrat](http://www.ville-fribourg.ch/Generalrat)

**L.-M. Graden**, porte-parole du groupe socialiste, renvoie au contenu de la charte d'utilisation qui prône une intégration urbaine élevée. « Or, en l'état, nous ne sommes pas du tout rassurés sur les questions d'intégration, de vie en ville ou de vision culturelle qui donneraient une âme à ce quartier ». Le groupe PS défend l'idée que la culture a sa place dans ce quartier de façon permanente, sans en exclure cependant les projets occasionnels.

**B. Fasel**, au nom du groupe DC/vl, confirme le soutien de son groupe au projet, « tant il est urgent de relancer une dynamique positive dans ce dossier. La consultation du business plan de la société a permis de révéler son immense potentiel, resté intact malgré les vagues-hésitations des dernières années. Le groupe est également rassuré de

constater que le succès de blueFACTORY auprès des locataires potentiels ne se dément pas. Les demandes de location affluent. »

Les Verts, par leur présidente de groupe, **Y. Peisl-Gaillet**, sont convaincus que le projet BFF SA peut devenir un atout extraordinaire pour la ville. Mais à certaines conditions: « a) définir plus précisément les notions « zero » et « low carbon », fixer les standards à atteindre pour les bâtiments et les activités, définir les objectifs de mobilité; b) clarifier les critères et les responsabilités pour l'implantation des projets socioculturels. » Selon l'intervenante, il n'est pas pensable de pratiquer des tarifs de location au prix du marché pour cette catégorie d'utilisateurs.

Pour **C. Gremaud** du groupe UDC, il apparaît, « au vu de l'avancement

actuel et réel de ce projet, qu'il serait véritablement audacieux, voire impertinent, de retarder ou tout simplement 'bloquer' le développement de ce quartier dédié à l'innovation technologique, en lui refusant toute aide financière. »

**M. Page** constate, au nom du groupe CG-PCS, que ce projet-phare a été réduit à une simple opération immobilière dont les graves lacunes du projet « Steamboat », aujourd'hui abandonné, ne sont que le reflet. « L'inauguration de la Halle bleue, en décembre 2015, constitue néanmoins une première étape du développement de ce site exceptionnel. » Pour le CG-PCS, l'innovation ne rime pas seulement avec technologie, mais doit aussi comprendre un volet social, largement développé par **M.-C. Rey-Baeriswyl**. Quant au prêt, face à la taille et au poten-

tiel du projet, le risque pris par la Ville semble proportionné.

**J.-P. Wolhauser**, chef du groupe PLR, estime que, parallèlement aux conditions financières du prêt, qui seront fixées par le Conseil communal, des mesures de gouvernance et de contrôle doivent être prises pour renforcer la position de la Commune dans les organes de BFF SA. Il propose la nomination d'un deuxième membre du Conseil communal au Conseil d'administration et la désignation de deux Conseillers généraux dans le Conseil stratégique consultatif.

**Par 66 voix contre 2 et 4 abstentions, le Conseil général a accepté l'octroi d'un prêt de 5 millions de francs à BFF SA.**

ration, des Lebens in der Stadt oder der Kulturvorstellungen betrifft, die diesem Quartier eine Seele geben könnten.» Die SP-Fraktion verteidigt die Idee, dass auch die Kultur einen festen Platz in diesem Quartier haben müsse, ohne deshalb gelegentliche Projekte auszuschliessen.

Der CVP/GLP-Sprecher **Blaise Fasel** bestätigte die Unterstützung des Projekts durch seine Fraktion, «da es dringend notwendig ist, für dieses Dossier erneut eine positive Dynamik in Gang zu setzen. Wie das Studium des Business Plans der Gesellschaft zeigt, besitzt diese ein riesiges Potenzial, das trotz des Hin und Her der letzten Jahre intakt geblieben ist. Die Fraktion stellt auch mit Befriedigung fest, dass der Erfolg von blueFACTORY bei potenziellen Mietern anhält. Es gibt zahlreiche Mietanfragen.»

Im Namen der Grünen erklärte die Fraktionssprecherin **Yolande Peisl-Gaillet**, man sei überzeugt, dass das BFF-AG-Projekt zu einem einzigartigen Trumpf der Stadt werden könne, doch nur unter bestimmten Bedingungen: «a) die Begriffe CO<sub>2</sub>-neutral und CO<sub>2</sub>-arm genauer definieren, Standards festlegen, um die Gebäude und Aktivitäten zu erreichen, Mobilitätsziele definieren; b) die Kriterien und Verantwortlichkeiten für die Ansiedlung soziokultureller Projekte klären.» Laut der Sprecherin sei es undenkbar, für diese Nutzerkategorie Mietzinsen zum Marktpreis zu verlangen.

Für **Claude Gremaud**, Sprecher der SVP-Fraktion, wäre es «aufgrund des gegenwärtigen realen Fortgangs des Projekts tatsächlich kühn oder sogar vermessen, die Entwicklung dieses der technologischen Innovation dienenden Quar-

tiers zu verzögern oder schlicht zu blockieren, indem man ihm jede finanzielle Hilfe verweigern würde». Im Namen der ML/CSP-Fraktion stellte **Maurice Page** fest, dieses Leuchtturm-Projekt sei auf ein einfaches Immobiliengeschäft reduziert worden, in dem sich die gravierenden Mängel des heute aufgegebenen «Steamboat»-Projekts spiegeln. «Dennoch bildet die Einweihung der Blauen Halle im Dezember 2015 eine erste Entwicklungsstufe dieses aussergewöhnlichen Areals.» Für die ML/CSP-Fraktion beschränkt sich Innovation nicht nur auf den technologischen Aspekt, sondern muss auch einen sozialen Teil umfassen, den **Marie-Claire Rey-Baeriswyl** ausführlich entwickelte. Was das Darlehen betrifft, erscheint das von der Stadt eingegangene Risiko angesichts des Umfangs und des Potenzials des

Projekts verhältnismässig zu sein. **Jean-Pierre Wolhauser**, Chef der FDP-Fraktion, war der Meinung, dass man parallel zu den finanziellen Bedingungen des Darlehens, die der Gemeinderat festlegt, auch Gouvernance- und Kontrollmassnahmen ergreifen müsse, um die Stellung der Gemeinde in den Organen der BFF AG zu verstärken. Er schlug die Ernennung eines zweiten Mitglieds des Gemeinderats in den Verwaltungsrat und die Berufung von zwei Generalräten in den Strategischen Beirat vor.

**Mit 66 gegen 2 Stimmen bei 4 Enthaltungen genehmigte der Generalrat die Gewährung eines Darlehens von 5 Millionen Franken an die BFF AG.**



© DR

*Dans quelle institution muséale de la ville de Fribourg peut-on admirer cette scène ?*

Réponse jusqu'au 14 octobre 2016 à Ville de Fribourg, «Concours 1700», Secrétariat de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

In welcher musealen Institution der Stadt Freiburg kann man diese Szene bewundern?

Antwort bis 14. Oktober 2016 an Stadt Freiburg «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg, oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

### LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 325

En séance du Conseil communal du mardi 28 juin 2016, M. le syndic Thierry Steiert a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 325. La réponse à donner était : « **Bonny B.** ».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

**1<sup>er</sup> prix** **M<sup>me</sup> Marianne Ebneter**

gagne l'ouvrage *Fribourg au cœur de la ville*, de Vincent Murith, paru aux Editions La Sarine.

**2<sup>e</sup> prix** **M<sup>me</sup> Irma Kolly**

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

**3<sup>e</sup> prix** **M<sup>me</sup> Giuseppina Lascone**

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

**4<sup>e</sup> prix** **M<sup>me</sup> Angelina Lascone**

gagne une TPF Card d'une valeur de 40 francs.

**5<sup>e</sup> prix** **M. André Brossard**

gagne un sac en toile Säckli créé par FriBag Style et une boîte de chocolats Villars.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.



Ville de Fribourg





## Nouveau concours 1700

**MUSER AU MUSÉE** Les musiciens lâchent le micro : le concours 1700 change de thématique. Dès son prochain numéro, 1700 consacrera une série d'articles aux musées et collections de Fribourg.

« Un musée est une institution permanente sans but lucratif au service de la société et de son développement ouverte au public, qui acquiert, conserve, étudie, expose et transmet le patrimoine matériel et immatériel de l'humanité et de son environnement à des fins d'études, d'éducation et de délectation. » Statuts du comité international des musées (ICOM), art. 2 § 1.

Chaque édition du bulletin communal sera l'occasion de présenter une institution muséale de la ville, révé-

ler les trésors de celle-ci, partager le travail de ces professionnels ou amateurs se dévouant à rassembler des objets pour enrichir la collection et à faire connaître leur institution, sauvegardant ainsi une part du patrimoine de notre région. Les lecteurs y trouveront aussi des idées pour leur temps libre. Comme à l'accoutumée, un concours accompagnera chaque article. Les lecteurs sont invités à participer chaque mois ; à l'automne 2017, un tirage au sort final permettra aux lecteurs ayant vu tout juste de remporter divers lots.

## Neuer 1700-Wettbewerb

**AUF INS MUSEUM** Die Musiker geben das Mikrofon ab: Der 1700-Wettbewerb wechselt das Thema. Ab der nächsten Ausgabe widmet 1700 den Freiburger Museen und Sammlungen eine Artikelserie.

« Ein Museum ist eine gemeinnützige, auf Dauer angelegte, der Öffentlichkeit zugängliche Einrichtung im Dienste der Gesellschaft und ihrer Entwicklung, die zum Zwecke des Studiums, der Bildung und des Erlebens materielle und immaterielle Zeugnisse von Menschen und ihrer Umwelt beschafft, bewahrt, erforscht, bekannt macht und ausstellt. » (ICOM, Art. 2, § 1)

Jede Ausgabe des Mitteilungsblatts wird Gelegenheit bieten, eine museale Institution der Stadt vorzustellen, deren Schätze zu enthüllen, die Arbeit der Profis oder Amateure zu

zeigen, die sich bemühen, Objekte zusammenzutragen, um die Sammlung zu bereichern, ihre Institution bekannt zu machen und so zur Bewahrung eines Teils des Kulturerbes unserer Region beizutragen. Die Leserinnen und Leser erhalten aber auch Vorschläge für ihre Freizeitgestaltung.

Wie gewohnt, begleitet ein Wettbewerb jeden Artikel, und unsere Leserinnen und Leser sind eingeladen, jeden Monat daran teilzunehmen; im Herbst 2017 können jene, die alles richtig geraten haben, in der Schlussverlosung eine Reihe von Preisen gewinnen.

## Un film et un anniversaire pour AGAPA Suisse romande

AGAPA Suisse romande, l'association des groupes d'accompagnement pertes de grossesse, abus, maltraitements, négligences, fête ses 20 ans cette année.

Basée à Fribourg, mais présente dans tous les cantons romands, AGAPA propose son soutien aux personnes touchées par une perte de grossesse ou le décès d'un nourrisson peu de jours après la naissance. Elle est également active dans l'assistance en cas d'abus, de maltraitements, de négligences ou d'abandons subis durant l'enfance ou l'adolescence, ainsi que lors de troubles liés à la survivance (deuil dans la fratrie avant la naissance). AGAPA Suisse romande propose un accompagnement visant à revisiter son passé, reconnaître ses difficultés, définir un cadre pour traverser la souffrance et acquérir des outils pour aller vers un mieux-être et redevenir acteur de sa vie. Plusieurs démarches existent : entretiens individuels, groupes de paroles, rencontres ponctuelles... Un premier contact avec un collaborateur de l'association est le point de départ de tout accompagnement. Par ailleurs, dans ses nouveaux espaces à la rue de Morat 18, l'organisation dispose également d'un centre de documentation ouvert à ses adhérents. En 2015, 246 personnes ont approché AGAPA pour des renseignements et conseils ou pour un cheminement plus long. En cette année d'anniversaire, AGAPA Suisse romande a mis sur pied des événements en Romandie. Elle a aussi réalisé un film-témoignages dans lequel des personnes ayant bénéficié de son soutien abordent leur vécu. Ce film sera projeté les 28 septembre et 1<sup>er</sup> octobre entre 9h et 13h, dans les locaux de Fribourg pour tous (rue du Criblet 13) au cours d'une matinée dédiée à AGAPA. Toutes les personnes intéressées par la thématique seront les bienvenues.



## Les enfants **courront** gratuitement

### MINI MORAT-FRIBOURG 2016

Le samedi 1<sup>er</sup> octobre, un jour avant la fameuse course commémorative, aura lieu la 11<sup>e</sup> édition du Mini Morat-Fribourg. Grâce au sponsor principal de la manifestation, 2500 enfants courront sans frais d'inscription dans les ruelles piétonnes de la ville de Fribourg.

Une course gratuite pour 2500 enfants : c'est ce qu'offre Migros, le sponsor principal du Morat-Fribourg. Dans le cadre de son programme de développement durable (Génération M), et par le biais de différentes promesses, le géant orange s'engage pour la santé de la population suisse et permet à 2500 enfants de prendre part gratuitement aux courses jeunesse du Morat-Fribourg. Les inscriptions sont également offertes à tous les clubs et classes désireux de participer en groupe à l'événement.

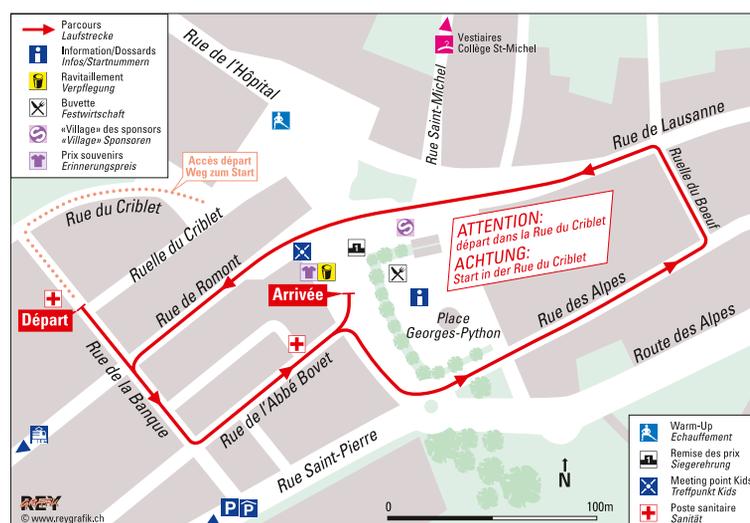
#### Nouveau départ

Afin d'accueillir ces jeunes coureurs dans les meilleures conditions possibles et d'assurer leur sécurité, le parcours a dû être quelque peu repensé. L'alternative retenue par

le comité d'organisation et les autorités locales compétentes est un départ à la rue du Criblet au lieu de l'ancien départ à la rue des Alpes. De ce fait, les enfants pourront se préparer sur une ligne de départ bien plus large. Mais surtout, les blocs de départ correspondant aux catégories pourront être constitués à l'avance, ce qui permettra sans aucun doute des départs plus fluides.

#### Parcours 2016

Comme chaque année, des agents de sécurité, accompagnés de bénévoles assureront le passage des piétons d'un côté à l'autre du parcours, en dehors des périodes de course. Avant le coup de pistolet, petits et grands pourront profiter de s'échauffer grâce à un *warm up* collectif, le tout en musique ! Une fois à l'arrivée, les enfants recevront non seulement un



tee-shirt souvenir mais également un sac rempli de produits cultes du sponsor principal. Les derniers mètres franchis, un ravitaillement leur sera également proposé. A la place

Georges-Python, le village des sponsors se fera un plaisir d'accueillir les coureurs et spectateurs pour un jeu, un concours, une animation ou autres divertissements.



#### PROGRAMME DÉTAILLÉ

HEURE	CATÉGORIE	ANNÉE	NOUVELLE DISTANCE
14h00	Poussines + Parents	2011 et plus jeunes	850 m
14h15	Poussins + Parents	2011 et plus jeunes	850 m
14h30	Ecolières D	2009-2010	850 m
14h45	Ecoliers D	2009-2010	850 m
15h00	Ecolières C	2007-2008	1520 m
15h15	Ecoliers C	2007-2008	1520 m
15h30	Ecolières B	2005-2006	2190 m
15h50	Ecoliers B	2005-2006	2190 m
16h15	Ecolières A	2003-2004	2860 m
16h40	Ecoliers A	2003-2004	2860 m
17h10	Cadettes B	2001-2002	3530 m
17h11	Cadets B	2001-2002	3530 m

## Une école ouverte (à 360°) sur la ville

### AGRANDISSEMENT DE LA VIGNETTAZ

En vue de l'agrandissement de l'école primaire de la Vignettaz, le Conseil communal a mandaté le bureau lausannois Dias-Cottet

Architectes Sàrl et les architectes-paysagistes d'Interval Paysage Sàrl à Chavannes-près-Renens, lauréats désignés à l'unanimité par le jury à l'issue d'un concours d'architecture. Leur projet, « 360° », répond aux contraintes d'un programme exigeant et apporte du calme à un site promis à une forte densification. Son ouverture est prévue pour la rentrée scolaire 2019.

La population résidente en ville de Fribourg s'agrandit et, avec elle, son besoin en infrastructures. Les écoles primaires et cycles d'orientation sont en manque de place et il est du ressort de la commune d'y remédier : si nécessaire de manière provisoire pour répondre à l'urgence, avec la construction de pavillons en bois de grande qualité sur les sites de la Vignettaz, de la Heitera et tout récemment du Bourg, mais parallèlement d'une manière pérenne, avec l'organisation de concours d'architecture pour la construction de nouveaux bâtiments scolaires. Après les écoles primaires et enfantines de la Villa Thérèse, de la Heitera, du Botzet, puis après le cycle d'orientation de langue allemande (DOSF) dans le quartier du Jura, qui vient d'ouvrir ses portes aux élèves, c'était au tour des écoles primaires des quartiers de la Neuveville et de la Vignettaz de bénéficier de la

même procédure pour leur agrandissement. En février 2016, le Conseil général votait le crédit d'étude pour l'école de la Neuveville, afin de permettre au lauréat d'affiner son projet. Au même moment, la Ville de Fribourg lançait le concours d'architecture pour l'agrandissement de l'école primaire de la Vignettaz.

#### Programme et étapes

Les candidats au concours, des architectes associés à des paysagistes, avaient pour tâche de proposer une solution en deux étapes pour l'agrandissement de l'école de la Vignettaz dans son périmètre actuel. La première étape de construction, prévue pour la rentrée scolaire 2019, doit accueillir deux filières, soit 4 salles de classe enfantine, 12 salles de classe primaire, 4 salles d'activités créatrices, 6 salles d'appui, une salle des maîtres et un bureau pour le responsable d'établissement,

ainsi qu'une salle de sport simple. La deuxième étape, dont le délai de construction n'est pas encore fixé, devra quant à elle permettre d'abriter une filière supplémentaire et une salle polyvalente.

L'un des enjeux principaux du concours était de trouver une solution pertinente, qui permette d'accueillir un programme riche en volume et en surface sur un site spatialement limité, tout en garantissant des espaces intérieurs et extérieurs de qualité, où il fait bon apprendre, jouer et se rencontrer. Une autre contrainte à laquelle il était impératif de répondre était de garantir, pendant la durée des chantiers, le fonctionnement de l'école existante. Sur les 28 projets soumis, le jury a choisi à l'unanimité le projet 360°, du bureau Dias-Cottet Architectes Sàrl à Lausanne, en collaboration avec le bureau d'architectes-paysagistes Interval Paysage Sàrl à Chavannes-près-Renens.

#### « 360° »

Le projet lauréat propose de construire, pour chacune des deux étapes, un bâtiment qui vient se positionner en limite de parcelle : celui de la première étape trouve sa place au sud du site, en bordure du parc du Châtelet et l'immeuble de la seconde étape sur la route de la Gruyère, à l'angle avec la route du Grand-Pré. Ces deux volumes adoptent une forme, une matérialisation et une typologie similaires : ce

sont des parallélépipèdes rectangles de trois étages côté cour, allongés et pliés en leur milieu, avec des façades vitrées sur toutes les faces qui font rayonner les bâtiments, à 360°, sur le contexte environnant. Les rez inférieurs sont semi-publics. La salle de sport se situe dans le volume de la première étape, en bordure sud du site et la salle polyvalente dans celui de la seconde étape, sur la frange ouest du périmètre de construction. Les rez supérieurs sont dédiés aux classes enfantines. Au-dessus se développent les deux étages de classes primaires, distribués par des couloirs en façade, en référence aux bâtiments existants.

La précision de l'implantation en bordure du site et la simplicité du dispositif adopté produisent des espaces intérieurs généreux et lumineux et des extérieurs clairement délimités, tout en restant en dialogue avec les bâtiments scolaires existants et le contexte urbain avoisinant. Le jury a relevé la clarté de la solution proposée, qui offre au site une nouvelle identité. L'économie du projet a également été un argument décisif, qui a convaincu le jury de sa pertinence.

#### Suite du projet

Comme pour toutes les constructions publiques dans le canton de Fribourg, les bâtiments devront répondre aux normes MINERGIE-P. La façade vitrée sur tous les côtés et la question de la protection solaire



Vue du parc © Dias-Cottet Architectes/Interval Paysage



Vue de la cour  
© Dias-Cottet  
Architectes/  
Interval Paysage

sont des aspects qui méritent encore d'être affinés, tant du point de vue énergétique que de l'expression de la façade. Le jury a également souligné que le principe structurel du porte-à-faux du préau couvert des deux bâtiments n'est pas résolu en l'état. Les aménagements extérieurs, avec les îlots de verdure qui viennent animer les différentes

cours, doivent eux aussi encore être précisés. Les architectes et paysagistes sont d'ores et déjà mandatés par le Conseil communal et n'attendent plus que le feu vert du Conseil général, avec l'octroi du crédit d'ouvrage, pour se mettre à la tâche, afin d'offrir aux enfants d'aujourd'hui et de demain un horizon ouvert, lui aussi, à 360°!

## CALENDRIER

Lancement du concours: **19 février 2016**

Délibérations du jury: **8 et 22 juin 2016**

Validation du choix du jury par le Conseil communal: **28 juin 2016**

Annonce publique des résultats: **6 juillet 2016**

Demande du crédit d'étude au Conseil général pour l'étape 1

(deux filières et une salle de sport): **19 septembre 2016**

Développement du projet, étape 1: **de septembre 2016 à février 2017**

Procédure de mise à l'enquête, étape 1: **février 2017**

Appels d'offres et devis général, étape 1: **mars à juin 2017**

Demande du crédit d'ouvrage au Conseil général, étape 1: **septembre 2017**

Travaux, étape 1: **d'octobre 2017 à août 2019**

Mise en service, étape 1: **rentrée scolaire 2019**

Etape 2: **à définir**

## PROJETS PRIMÉS

**1<sup>er</sup> rang:** 360° de Dias – Cottet Architectes Sàrl (Lausanne) et Interval Paysage Sàrl (Chavannes-près-Renens)

**2<sup>e</sup> rang:** Une pierre deux coups de Deschenaux Follonier – Atelier d'architectes associés (Fribourg) et MG Associés Sàrl (Vuissens)

**3<sup>e</sup> rang:** Echos des cours de Groupement d'architectes – Atelier AAPPB SagL (Viganello TI) et Officina del Paesaggio (Lugano TI)

**4<sup>e</sup> rang:** Littlefoot de MJ2B Architekten AG (Morat) et Hänggi Basler Landschaftsarchitektur GMBH (Berne)

**5<sup>e</sup> rang:** Petit beurre de Marc Zamparo Architectes (Fribourg) et Verzzone Woods Architectes Sàrl (Vevey)

## Pédibus

Pratique, convivial et bon pour la santé, le Pédibus permet aux plus jeunes élèves de se rendre, en toute sécurité, à l'école en groupe et accompagnés d'un adulte. Cette initiative nationale, bien implantée dans notre cité, est soutenue par la Ville de Fribourg pour plusieurs raisons: elle est une solution efficace au problème des « parents-taxis » qui compromet la sécurité de tous les enfants aux abords des écoles, sans parler des éventuels embouteillages et tensions. De plus, elle a valeur pédagogique, les élèves faisant ainsi l'apprentissage des règles de comportement et de sécurité et s'habituant à utiliser la mobilité douce.

### Comment ça marche ?

Une ligne naît à l'initiative d'un groupe de familles voisines. Les parents déterminent le tracé, les arrêts et les horaires, en fonction de leurs besoins. Ils sont responsables de l'accompagnement des enfants: chaque parent qui dépose son enfant au Pédibus s'inscrit également pour « conduire le bus » une ou plusieurs fois par semaine. Des grands-parents, nounous ou aînés du quartier peuvent aussi prendre le « volant ». Les familles intéressées peuvent s'annoncer auprès de la Coordination Pédibus Fribourg au 076 430 05 58 ou [fribourg@pedibus.ch](mailto:fribourg@pedibus.ch). Celle-ci les met en contact avec une ligne existante ou les assiste dans l'organisation d'une nouvelle. Elle met gratuitement à disposition du matériel, gilets de sécurité pour les « conducteurs » ou des réflecteurs pour les enfants. Les parents peuvent également profiter d'une assurance gratuite auprès du bpa. La Ville pose pour chaque ligne des panneaux signalant les arrêts.

### Action Tapis rouge

Le vendredi 23 septembre a lieu la journée internationale « A pied à l'école ». Pédibus Fribourg marquera le coup avec une action sur le thème de « la traversée ». Sur un trajet, durant la semaine du 19 au 23, les lignes Pédibus seront accompagnées d'un clown et un tapis rouge sera déroulé sur la traversée de la route la plus fréquentée. Le 23 septembre, sur les trajets du matin et de l'après-midi, à l'aller, elles seront accompagnées d'invités, convaincus par le Pédibus, dont Antoinette de Weck, vice-syndic et conseillère communale en charge du service des Ecoles et Pierre-Olivier Nobs, conseiller communal, directeur de la Mobilité.



## Tinguely expliqué aux **enfants**

**UNE EXPOSITION  
LUDIQUE  
ET DIDACTIQUE**

L'exposition itinérante « Les Caisses à outils de Jean Tinguely » fait halte à Fribourg.

La semaine, elle est destinée

aux classes primaires. Le public est quant à lui amené à la découvrir gratuitement jusqu'au 9 octobre, les week-ends, de 14 à 18 heures.

© TINGUELY2016/Delphine Niederberger



Dans chacune de ses éditions 2016, le journal 1700 présentera plus en détail la programmation de TINGUELY2016.

Enjouée, spectaculaire et bruyante, l'œuvre de Tinguely fascine les enfants. Avec *Les Caisses à outils de Jean Tinguely*, elle n'aura plus aucun secret pour eux ! L'exposition ludique et didactique se compose de dix-sept caisses qui forment comme de petits ateliers interactifs, permettant de se familiariser avec l'artiste, ses inspirations, son processus artistique et ses thèmes de prédilection. Elle s'adresse avant tout aux enfants de 4 à 12 ans mais saura également ravir les grands enfants, qui se laisseront prendre au jeu de la machine à dessiner, de la radio ou de l'œuvre autodestructrice. Créée il y a dix ans par la Vallée de la jeunesse à Lausanne, l'exposition a déjà passablement voyagé en Suisse romande et en France mais également en Corée du Sud où elle a été présentée en fin d'année dernière !

En semaine, l'exposition est destinée aux classes primaires des environs et la visite, sur réservation, est encadrée par une médiatrice spécialement formée. Elle est ouverte gratuitement au public les week-ends de 14 à 18 heures, jusqu'au 9 octobre inclus. Dans le cadre de TINGUELY2016, les différentes caisses sillonnent le canton et font halte

dans chaque district durant toute l'année. L'exposition a ainsi été traduite et présentée pour la première fois en allemand. Fribourg représente la sixième et avant-dernière étape, après des arrêts à Châtel-Saint-Denis, Morat, Romont, Bulle et Tavel. L'exposition itinérante terminera sa tournée 2016 à Estavayer-le-Lac. Jusqu'à maintenant, ce ne sont pas moins de 4370 élèves qui ont découvert l'exposition en semaine et plus de 1040 visiteurs les week-ends, pour un total de plus de 5400 visites.

**Les Caisses à outils de Jean Tinguely, Haute Ecole pédagogique, rue de Morat 36, Fribourg ; ouvert gratuitement les samedis et dimanches jusqu'au 9 octobre, de 14 à 18h.**

### LES AUTRES ÉVÉNEMENTS DE LA PROGRAMMATION

#### Anti-Musée – Rétrospective d'expositions fermées

**Du 6 août au 19 novembre, Fri Art – La Kunsthalle propose une rétrospective radicale composée de onze fermetures de leurs locaux par onze artistes différents. A l'occasion de la réouverture du centre d'art le 19 novembre, un important catalogue anthologique sur l'Anti-Musée sera vernis. Davantage dans le prochain 1700.**

#### Osons le ramdam, parlons d'états d'âme !

**Du 10 au 15 octobre, Pérolles Centre Exposition de tableaux mobiles réalisés dans l'esprit de Jean Tinguely, sur le thème de « faire du bruit, oser s'exprimer », à l'occasion de la Journée mondiale de la santé mentale du 10 octobre. Depuis plus de 10 ans, la Coraasp (Coordination romande des associations d'action pour la santé psychique) et ses membres organisent à cette occasion une journée de sensibilisation, qui a lieu cette année à Fribourg.**

Infos: [www.tinguely2016.ch](http://www.tinguely2016.ch)

## Tinguely den **Kindern** näherbringen

Mit seinem verspielten, spektakulären und lärmigen Charakter fasziniert Tinguelys Werk die Kinder. Mit der Ausstellung *Die Werkzeugkisten von Jean Tinguely* wird es ihnen auf spielerische Art erklärt! Die didaktische Ausstellung besteht aus siebzehn Kisten, die ebenso viele interaktive kleine Ateliers bilden. Dank denen kann das Publikum den Künstler, seine Inspirationen, seine Schaffensweise und die Hauptthemen, die man in seinen Werken wiederfindet, besser

kennen lernen. Die Ausstellung richtet sich hauptsächlich an die 4- bis 12-Jährigen und ist deswegen unter der Woche für die Primarschulen der Region reserviert, die sie mit einer Vermittlerin auf Voranmeldung besichtigen können. Die Ausstellung ist an den Wochenenden, bis am 9. Oktober, von 14 bis 18 Uhr für das Publikum gratis zugänglich.

Im Rahmen von TINGUELY2016 reist die Wanderausstellung das ganze Jahr in den verschiedenen Bezirken des Kantons. Für den

Anlass wurde sie speziell übersetzt und wird somit auch erstmals auf Deutsch gezeigt. Nach fünf Bezirken haben schon rund 4370 Schüler die Ausstellung mit ihren Klassen besucht und mehr als 1040 Besucher am Wochenende für eine Gesamtzahl von über 5400 Besuchern.

**Die Werkzeugkisten von Jean Tinguely, Pädagogische Hochschule, rue de Morat 36, Fribourg; bis am 9. Oktober am Wochenende von 14 bis 18 Uhr frei zugänglich.**



**Buchstart**  
**Né pour lire**  
**Nati per leggere**  
**Naschi per leger**

## A la bibliothèque

## In der Bibliothek

### BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

Ancien Hôpital des Bourgeois  
 Rue de l'Hôpital 2  
 Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau  
 026 351 71 44  
[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)

#### Horaires

Lundi, mardi et vendredi : 14 h - 18 h  
 Mercredi : 10 h - 18 h  
 Jeudi : 14 h - 20 h  
**Samedi : 9 h - 12 h**

### DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2  
 1700 Freiburg  
 Eingang B (mit Treppe)  
 oder C (rollstuhlgängig)  
 026 322 47 22  
[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)  
[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

#### Öffnungszeiten

Montag: geschlossen  
 Dienstag, Freitag: 14 bis 18 Uhr  
 Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
 Donnerstag: 14 bis 20 Uhr  
**Samstag: 9 bis 12 Uhr**

**Les Bibliothèques sont ouvertes le samedi de 9 h à 12 h**

**Neue Öffnungszeiten am Samstag von 9.00 bis 12.00 Uhr**

#### Né pour lire

En collaboration avec l'Education familiale, la Bibliothèque de la Ville et la Deutsche Bibliothek de Fribourg organisent l'activité « Né pour lire », en français et en allemand, chaque 2<sup>e</sup> samedi du mois de 9 h à 10 h 30. Gratuit, bienvenue à tous les parents et à leurs enfants !

En français 8 octobre et 10 décembre 2016, de 9 h à 10 h 30.

#### Rendez-vous à la Bibliothèque de la Ville

##### Contes pour les enfants avec Caroline

Vendredi 14 octobre 2016, à 16 h 30  
 Vendredi 18 novembre 2016, à 16 h 30  
 Vendredi 16 décembre 2016, à 16 h 30

#### Rencontres avec des écrivains

André Comte-Sponville, mercredi 28 septembre, à 18 h 30  
 Pierre Servent, mercredi 12 octobre, à 18 h 30  
 Douglas Kennedy, samedi 22 octobre 2016, à 17 h 30

Organisation : Alliance Française de Fribourg.  
 Entrée pour les non-membres Fr. 10.–.

#### Buchstart

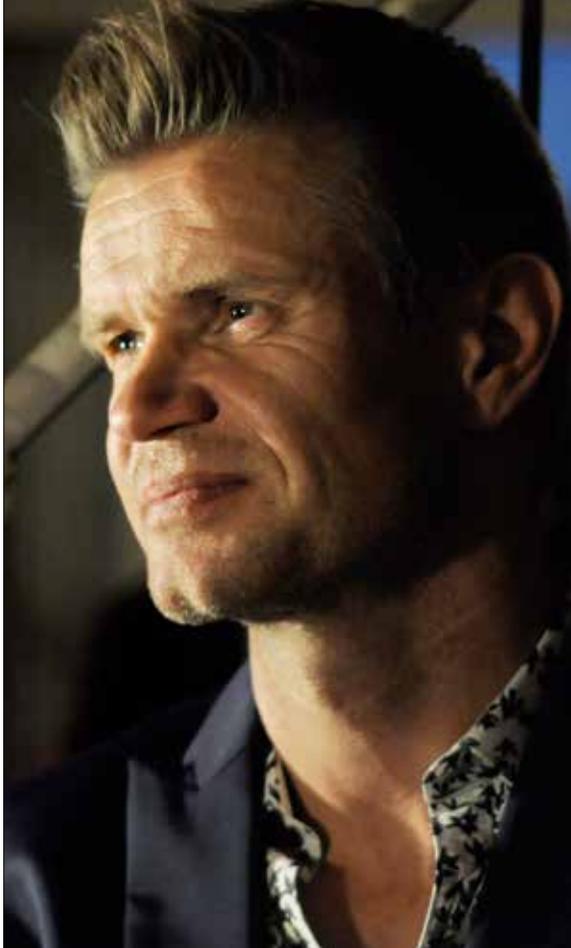
In Zusammenarbeit mit der Familienbegleitung organisieren die Deutsche Bibliothek Freiburg und die Bibliothèque de la Ville jeden zweiten Samstag im Monat von 9.00 bis 10.30 Uhr abwechselungsweise auf Deutsch und auf Französisch einen Buchstart in der Bibliothek. Das Angebot ist gratis, alle Eltern und Kinder sind herzlich willkommen!

Auf Deutsch am 10. September und 12. November 2016 von 9.00 bis 10.30 Uhr in der Deutschen Bibliothek

#### Märchenstunde

Freitag, 7. Oktober 2016, 17–18 Uhr  
 Freitag, 4. November 2016, 17–18 Uhr  
 Freitag, 2. Dezember 2016, 17–18 Uhr  
 Freitag, 13. Januar 2017, 17–18 Uhr  
 Freitag, 3. Februar 2017, 17–18 Uhr  
 Freitag, 10. März 2017, 17–18 Uhr  
 Freitag, 7. April 2017, 17–18 Uhr

Schweizerische Erzählnacht in der Bibliothek Freitag, 11. November 2016.



© Maryse Berthoud

## Des riffs crescendo

**T'ÉTAIS  
OÙ JO?**

Hockeyeur, enseignant et chanteur, José Mettraux, alias **jO Mettraux**, allie ses passions avec bonheur.

Enchaînant les concerts et les festivals, il prépare son quatrième album et on l'entendra bientôt dans le prochain film de Jean-Théo Aeby.

« Je suis arrivé à la chanson par erreur. » jO Mettraux vivait sa passion du hockey « à fond » quand une blessure l'a éloigné des patinoires. Durant cette période, il s'est consacré à son autre passion : la chanson. « On me parle souvent de la guitare mais, en fait, ma première passion, c'est la chanson ; la guitare est là pour m'accompagner. Je ne prétends pas être un guitariste mais plutôt un chansonnier, qui s'accompagne de cet instrument. Cette blessure de hockey m'a permis de plonger dans cette passion pour la chanson et depuis, ça ne m'a plus lâché. Le hockey est devenu une seconde priorité dans les passions, alors qu'avant, c'était largement le contraire. » jO Mettraux pratique cependant toujours le hockey ; c'est son activité physique favorite. Après avoir joué pendant de nombreuses années en première ligue, il patine actuellement en troisième ligue avec le HC Le Mouret, une équipe avec laquelle il a énormément de plaisir à jouer. « La chanson a été en moi dès ma plus tendre enfance. » bercé par la chanson française, c'est tout naturellement que jO a pris goût à la scène, en jouant des reprises dans les bars fribourgeois. Il commence assez tôt à écrire ses propres chansons mais n'ose pas encore les chanter en public. Pour son anniversaire, ses amis lui offrent alors un enregistrement en studio. « J'ai eu la chance de

pouvoir vivre ce moment où un artiste dévoile son travail au public, en direct. Ce vernissage de mon premier album a été pour moi un grand moment, qui a bouleversé ma vie car depuis lors, je n'ai qu'une seule idée en tête : jouer, jouer, jouer. » Il écrit les paroles et la musique de ses chansons, plus ou moins simultanément. Muni de son dictaphone, il chante une phrase qui lui vient à l'esprit. Quand elle sonne bien, il la développe et construit une structure rythmique. « Pour écrire le texte, le plus important est la rythmique qu'on veut donner, plus que la mélodie finale. » Écrire une chanson peut lui prendre deux heures ou six mois. « Il y a parfois des chansons qu'on n'a pas l'impression d'avoir écrites tellement elles nous viennent naturellement ; on a presque le sentiment d'être guidé. D'autres fois, on a l'idée mais on ne trouve pas le bon développement tout de suite ; on doit tâtonner jusqu'à ce qu'on arrive à quelque chose qui nous convienne. C'est inexplicable. »

### De l'école à la scène

jO Mettraux trouve ses sources d'inspiration dans des moments de la vie quotidienne plus que dans l'actualité : des petites phrases entendues d'une oreille curieuse à la table d'un café ou des situations drôles en faisant la file à la caisse d'un magasin. Le soutien de sa famille est très important. Son épouse Nicole parti-

cipe à la promotion de ses albums et de ses concerts. Ses filles Emilie et Marie lui donnent des avis précieux sur ses nouvelles chansons : « elles ont une écoute très fraîche, très actuelle ; elles peuvent détecter des fautes de goût, des choses qui seraient tout de suite classées dans un registre ringard. »

Même s'il passe plus de temps à chanter qu'à enseigner, jO Mettraux est aussi professeur de physique et de mathématiques à l'École des métiers de Fribourg. Pour lui, la musique et l'enseignement constituent des mondes très différents mais complémentaires : donner un cours, c'est aussi être sur scène : le chanteur et l'enseignant doivent développer les mêmes compétences, en essayant de capter l'attention de leur public et de le faire participer. « Finalement, l'un aide l'autre. On essaie de donner de l'énergie pour que le public soit là et qu'il embarque avec nous. » Selon jO, des liens existent entre les mathématiques, la physique et la musique, même si la créativité s'exprime davantage dans cet art. Travailler dans ces différents domaines apporte un équilibre intéressant.

### Un film, un spectacle et un quatrième album

Après *Talons aiguilles et bottes de foin* (2009), *Sirènes allumées* (2011) et *Bonnet C* (2014), jO Mettraux prépare un quatrième album. Deux titres sont déjà enregistrés. Le pre-

mier est *Lampe de poche*, diffusé actuellement sur les radios romandes. Le second est la chanson du film *Je suis d'ici* de Jean-Théo Aeby, qui sortira en octobre dans les salles fribourgeoises. Pour le composer, jO Mettraux s'est mis dans la peau d'une vache, qui raconte son envie de quitter la plaine et de monter à l'alpage. La sortie de l'album, prévue fin 2017 - début 2018, sera accompagnée de la création d'un spectacle, qui fera halte dans les salles et festivals de Suisse romande. « La scène, c'est là où je prends mon pied, où je vis ma musique ! Tout l'énorme travail qui se fait avant, c'est pour pouvoir jouir de ces moments de bonheur sur scène. »

### ACTUALITÉS

**Etu'Sound Festival Fribourg**  
plateau de Pérolles,  
ve 30 septembre, 19h

**Théâtre Hameau-Z'Arts**  
Payerne, ve 7 octobre, 19h  
(première partie du Québécois  
Stéphane Côté)

**Première du film de Jean-Théo Aeby**  
*Je suis d'ici*,  
cinéma Arena Fribourg,  
ma 11 octobre, 18h ;  
cinéma Prado, Bulle,  
je 13 octobre, 18h

[www.jomettraux.ch](http://www.jomettraux.ch)

# Mémento

## CONCERTS

### L'Accroche-Chœur

concerts Mozart à l'occasion de l'inauguration du couvent des Cordeliers rénové, sa 24 septembre, 20h, di 25 septembre, 17h, église des Cordeliers

### International piano series

di 25 septembre, 17h, sa 8 octobre, 19h30, Aula magna de l'Université

### DA MOTUS! Chœur St-Michel – Collegium Novum Zurich

sa 1<sup>er</sup>, di 2 octobre, 17h, Ancienne chocolaterie Villars

### Orchestre de chambre fribourgeois

œuvres de Dvořák, Haydn et Strauss, ma 4 octobre, 20h, Equilibre

## EQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

### Frau Müller muss weg

Fr., 30. September, 19.30 Uhr

### Cuisine et confessions

par Les 7 doigts de la main, ve 7, sa 8 octobre, 20h, di 9 octobre, 17h

### Onkel Toms Hütte

Mi., 12. Oktober, 19.30 Uhr

## NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

### La soirée diapos

humour, je 29, ve 30 septembre, 20h

### Le poisson belge

je 13, ve 14 octobre, 20h

## KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

### Letzter Anruf

Sa., 1. Oktober, 20.15 Uhr

### Ani and the Flowers

Kinderkonzert mit Mundartliedern auf Senslerdeutsch. So., 2. Oktober, 11 Uhr

## CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

### Lunch concerts

ve, 12h15 - 12h45

### Gabriel E. Arnold

récitation de piano, sa 8 octobre, 19h

### Jeunesses musicales de Fribourg

di 9 octobre, 17h

## THÉÂTRE

### Que vas-tu faire Georges ?

Compagnie Deux fois rien, sa 8 octobre, 17h, di 9 octobre, 15h, Théâtre des Marionnettes

### Trick-Nic

Théâtre Crapouille, di 2 octobre, 17h, Centre de loisirs du Schoenberg

## THÉÂTRE DES OSSES

Givisiez

### Proust – Dire Combray

café littéraire avec M. Voita, me 28, je 29 septembre, 19h30

### Ma Barbara

du 6 au 16 octobre, du je au di

## NOUVEAU MONDE

Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

### Touda & Paki

spectacle dès 5 ans, sa 1<sup>er</sup> octobre, 14h et 17h, di 2 octobre, 11h et 15h

### FriScènes

du lu 10 au sa 15 octobre, [www.friscenes.ch](http://www.friscenes.ch)

## LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

### Carte blanche à Max Jendly

ve 7, sa 8 octobre, 21h

### Bable's

sa 15 octobre, 21h

## FRI-SON

Route de la Fonderie 3

### Erik Truffaz Quartet feat

#### Oxmo Puccino

sa 24 septembre, 20h

### Dirty Sound Magnet

ve 14 octobre, 21h

## ESPACEFEMMES

Rue Saint-Pierre 10

### Comprendre le système scolaire fribourgeois

je 6 octobre, 13h45, sur inscription

### Changement de caisse-maladie

ma 11 octobre, 13h45, sur inscription

## LE QUADRANT

Route Saint-Nicolas-de-Flüe 2

### Introduction à la réduction du stress...

par la méditation de la pleine conscience MBSR, je 13 octobre, 17h30

### Atelier respiration et relaxation – Atem-und Entspannungsatelier

ma 18 octobre, 14h

## CINÉMA

### Le dernier jour d'Yitzhak Rabin

d'A. Gitai, di 25 septembre, 17h30, Rex (cinéPlus)

### Homo Faber (Max Frisch)

de R. Dindo, di 2 octobre, 18h, Rex (cinéPlus)

### Les émotifs anonymes

De J.-P. Améris, lu 10 octobre, 14h15, Rex (cinedolcevita)

## EXPOSITIONS

### Pascal Baumann

jusqu'au 23 septembre, galerie Au Graal

### Poyas digitales

jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre, galerie Cathédrale

### Le Belzé, foyer d'artistes

Pour commémorer le 20<sup>e</sup> anniversaire de la mort d'Armand Niquille, 28 artistes peintres présentent leurs œuvres originales en relation avec Niquille ou le Collège St-Michel, où ce peintre a été professeur + œuvres de Niquille et de peintres ayant enseigné à St-Michel. Du 1<sup>er</sup> au 15 octobre, Collège St-Michel. [www.csmfr.ch/culture](http://www.csmfr.ch/culture)

### Claudius Weber – Muriel Zeender

jusqu'au 8 octobre, atelier-galerie J.-J. Hofstetter

### Les Caisses à outils de Jean Tinguely

sa, di jusqu'au 9 octobre, 14h - 18h, Haute Ecole pédagogique (rue de Morat 36)

### Gilbert de Weck

dès le 8 octobre, galerie Cathédrale

### Pierre-André Despond: Balades

jusqu'au 9 octobre, galerie La Vitrine (rue des Alpes 32)

### Au pays des dragons

photos de Raphaël Fleury, jusqu'au 13 octobre, Résidence bourgeoise Les Bonnesfontaines

### Osons le ramdam, parlons d'états d'âme!

10 - 15 octobre, Péroles Centre

### Ueli Hofer

papiers découpés, jusqu'au 15 octobre, galerie Contraste (ruelle des Cordeliers 8)

### Japon – Fribourg

jusqu'au 12 novembre, Bibliothèque cantonale et universitaire

### Anti-musée

jusqu'au 19 novembre, Fri Art

### 14-18: Le patrimoine sur fond de guerre

jusqu'au 27 novembre, Musée Gutenberg

### Chiroptera

jusqu'au 29 janvier 2017, Musée d'histoire naturelle

### Monumental

jusqu'en janvier 2017, Espace Jean-Tinguely – Niki de Saint-Phalle

### Au cœur de la joie, le bonheur

Jusqu'au 27 janvier 2017, galerie Oshoun (rue de Lausanne 38)

### Loup – De retour parmi nous Wolf – Wieder unter uns

jusqu'au 20 août 2017, Musée d'histoire naturelle

## CONFÉRENCES

### C'est chose tendre que la vie

par A. Comte-Sponville, me 28 septembre, 18h30, salle Rossier (rue de l'Hôpital 2), organisée par l'Alliance française

### A la découverte de l'herbier médicinaux de Claude Roggen

me 28 septembre, 19h, BCU

### La migration: subie ou choisie?

Par l'Association Les 4 Vents, 19h30, Uni Miséricorde, salle 3117

- Perspectives historiques des migrations suisses aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, ma 4 octobre
- L'éthique de l'immigration: notre boussole éthique s'est-elle brisée?, ma 11 octobre, 19h30, Uni Miséricorde, salle 3117
- Soirée spéciale de rencontres et d'échanges, ma 18 octobre, 19h30, Ancienne Gare

### Armand niquille, artiste peintre au cœur des cicatrices

par C. Luezi, je 6 octobre, 10h30, BCU



## Explora

Le samedi 24 septembre, l'Université de Fribourg ouvre ses portes pour divertir et informer petits et grands. Le programme s'annonce varié : *faculty crawl* (visite de l'institution par groupes en passant d'un poste à l'autre où seront proposés conférence ou ateliers), *science slam* qui verra des doctorants vulgariser leur thèse en 180", mini-conférences sur la santé, les sciences, l'actualité, activités sportives dont l'Uni Run, représentation théâtrale, jeux comme à l'époque romaine, découverte des bâtiments... Les enfants pourront profiter, entre autres, d'expériences scientifiques et les plus petits d'un hôpital pour leur nounours. Le centre de la manifestation gratuite, le site de Miséricorde, accueillera les visiteurs dès 13h.

Infos : [events.unifr.ch/explora](http://events.unifr.ch/explora)

### Découverte du mardi :

#### Le vrai casque d'or

par C. Borel, 11 octobre, 18h30, Musée d'art et d'histoire

#### La guerre expliquée aux civils et... aux militaires

par P. Servent, me 12 octobre 18h30, salle Rossier (rue de l'Hôpital 2), organisée par l'Alliance française

### DIVERS

#### Marché bio Fribourg

sa 24 septembre, 9h, place Georges-Python

#### Course Morat-Fribourg

sa 1<sup>er</sup>, di 2 octobre

#### Club de voyage de la Croix-Rouge fribourgeoise

Bénichon des aînés à Bulle, ma 4 octobre, 14h-17h, collation et transport offerts. Inscriptions 026 470 22 66 – 076 376 22 66

#### Vein'art

Atelier créatif dès 6 ans – Kreativ-atelier ab 6 Jahren, me 14h-15h30, Mi., 14-15.30 Uhr, Musée d'art et d'histoire ou Espace Jean Tinguely

– Niki de Saint Phalle, Anmeldung.

Inscriptions : 026 305 51 40, [www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)

#### Café parents-enfants / Eltern-Kinder-Kaffee

je 6 octobre, 9h, Restaurant Coop (Fribourg Centre), avec l'Education familiale

#### Nuit du court-métrage

ve 7 octobre, 20h15, cinéma Rex

#### Journée mondiale du refus de la misère

organisée par ATD Quart Monde, sa 8 octobre, 9h, pl. Jean-Tinguely

#### Né pour lire

sa 8 octobre, 9h, Bibliothèque de la Ville

#### 10 ans de l'association Trait d'union

journée sur le thème « Vers une société plus juste, quelles synergies entre action sociale, économique et politique? », sa 8 octobre, 10h, place Georges-Python

#### Fribourg vit !

sa 8 octobre, 15h, Grand-Places

#### Portes ouvertes du smart living lab

sa 8 octobre, 10h-16h, Halle bleue, blueFACTORY

#### Contes pour enfants

ve 14 octobre, 16h30, Bibliothèque de la Ville

#### Stage pour enfants

du 17 au 19 octobre sur le thème de Gaëtan avec des cours de musique, bricolage et danse, 17-19 octobre, Foyer Beauséjour. Inscriptions : Cristina Turin 079 269 63 32

#### Une sortie au zoo – Zoo-Besuch

Tierpark Dählhölzli Berne, 7-12 ans, organisée par le Musée d'histoire naturelle, lu 17 octobre, 9h-17h, sur inscription 026 305 89 00

#### A pas de loups

atelier pour les 4-6 ans, ma 18 octobre, 9h30-11h30, Musée d'histoire naturelle, sur inscription

#### Crocs de loups

bricolages, 4-8 ans, ma 18 octobre, 14h-16h, Musée d'histoire naturelle, sur inscription

#### Le Parcours du Carnaval des animaux – Der Rundgang des Karnevals der Tiere

jusqu'à fin octobre, sa 19h-22h, di 14h-18h. Départ : église Saint-Maurice, arrivée Grabensaal

#### Centres d'animation Jura – Schoenberg – Basse-Ville

- Portes ouvertes sur la vie du centre de la Basse-Ville, sa 24 septembre, 10h-17h
- 25 ans du Centre du Schoenberg, sa 1<sup>er</sup> octobre, brunch, spectacles, animations, petite restauration, dès 11h
- Workshop de musique, ateliers créatifs et découvertes, de 6 à 12 ans, sa 8 octobre, CAS du Jura
- Disco! 7-12 ans, ve 14 octobre, 17h, CAS Basse-ville
- Visite du château de Chillon, dès 8 ans, sa 15 octobre. Infos : 026 481 22 95
- Spécial vacances! Du lu 17 au me 19 octobre, propositions bienvenues, programme à venir. Infos : 026 481 22 95
- Camp d'automne au Lac-Noir, 4-12 ans, lu 24-ve 28 octobre. Infos : aux CAS